

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Feuille ne flour ne vaut riens en chantant >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE S

CANZONIERE S

- letto 119 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_476.jpeg



Image not found

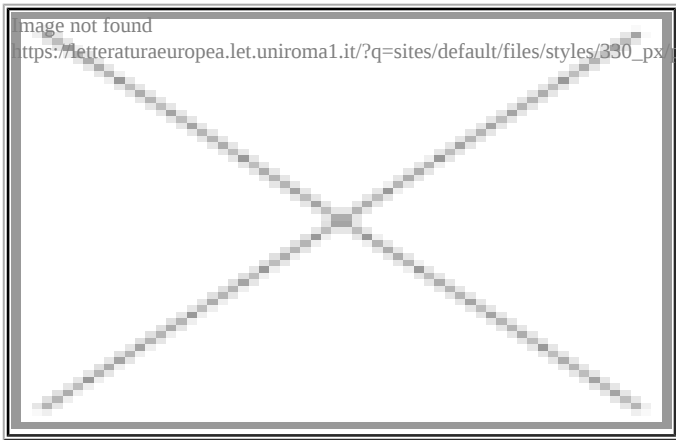
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_477.jpeg



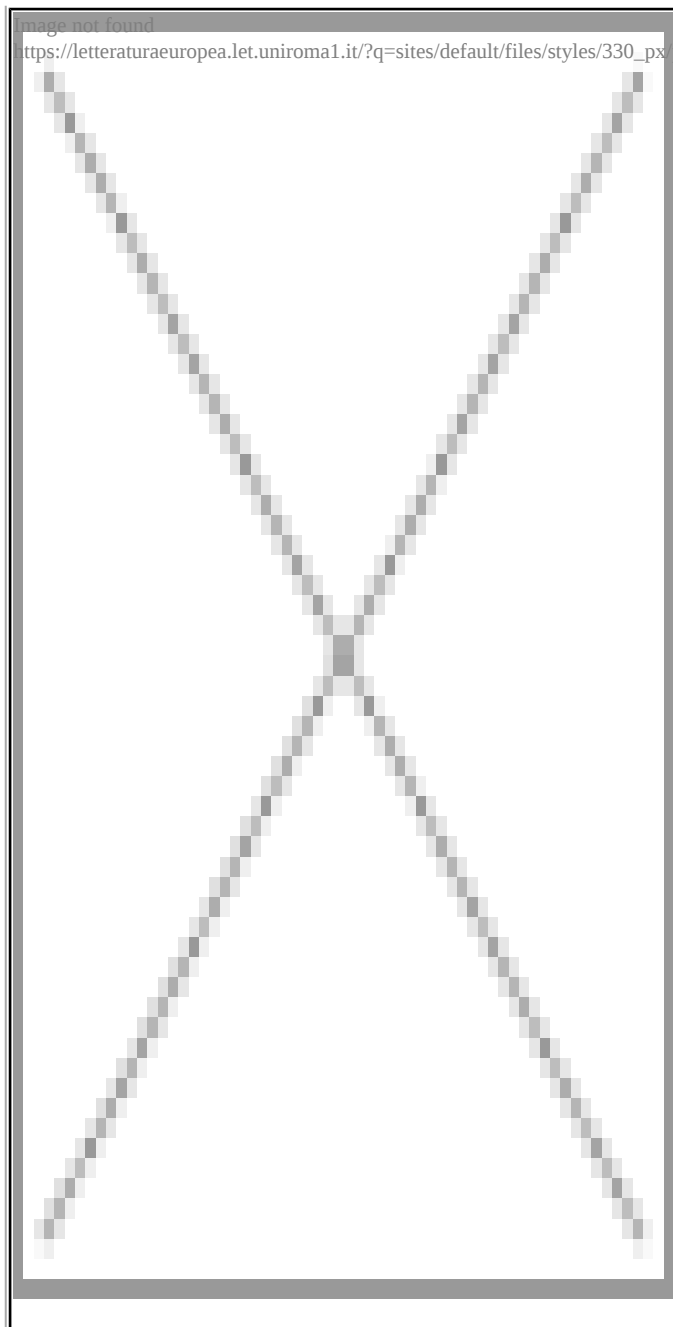
- letto 47 volte

Edizione diplomatica

[c. 230vb]

	Feuille ne flor ne uaut riens en cha(n) tant. fors por default sanz plus de rimoier. (et) por faire solaz vilai(n)ne gent. qui mauuais font souant abaier. Je ne chant pas por aus esbanier. mais por mo(n) cuer faire un po plus ioiant. quns malades en gariroit souant par (un) (con)fort qua(n)t il ne puet mangier. Qui uoit uenir son e(n)nemi courant por traire a lui gra(n)z
--	---

[c. 231ra]



saïetes dacier bien se deuroit trestomer
en fuïant (et) garantir se il puet de larchier.
(et) quant amors uient plus a moi lancier
(et) mai(n)s le fui cest merueille trop grant
quai(n)si recoil le cop encontre la gent. (con)
se iestoie touz seus en (un) uergier. **Ie**
sai deuoïr q(ue) ma dame ai(n)me tant (et)
plus
assez cest por moi correcier. (et) ie laïg
plus q(ue) nule riens uiuant si me doint
diex son gent cors ambracier. car cest
la riens que plus auroie chier. (et) se ian
sui pariurs aesciant lan me deuroit trai
ner tout auant (et) puis pendre plus haut
q(ue) (un) clochier. **Se** ie li di dame ie uous
aïg tant ele dira il me uient angignier
nan moi na pas ne sens ne hardem(en)t. que
ie uers li mosasse desrainier. cuers me
faudroit qui me deuroit aidier ne pa
role dautrui ne uaut noiant. **Que [1]** fe
rai ie (con)soilliez moi amant li quex uaut
miex ou parlars ou laissiers. Je ne di
pas que nus aint folem(en)t. car li plus fox
en fait mai(n)s a prisier (et) grans anuiz i a
mestier souant. plus q(ue) na sens ne for
ce de plaidier. de bien amer ne puet
nus ansaignier. fors q(ue) li cuers qui done
le talent.

[1] Il copista riporta un'errata suddivisione delle strofe, fornendo in questa sede un'indicazione sbagliata al miniatore per il capolettera: la quinta strofa dovrebbe infatti iniziare con *Je ne di* presente due righe più in basso, a fine riga sulla destra.

- letto 69 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

Feuille ne flor ne uaut riens en cha(n) tant. fors por default sanz plus de rimoier. (et) por faire solaz vilai(n)ne gent. qui mauuais font souant abaier. Je ne chant pas por aus esbanier. mais por mo(n) cuer faire un po plus ioiant. quns malades en gariroit souant par (un) (con)fort qua(n)t il ne puet mangier.	Feuille ne flor ne vaut riens en chantant fors por default, sanz plus, de rimoyer et por faire solaz vilainne gent qui mauvais font sovant abaier. Je ne chant pas por aus esbanier, mais por mon cuer faire un po plus joiant, q?uns malades en gariroit sovant par un confort, quant il ne puet mangier.
	II
Qui uoit uenir son e(n)nemi courant por traire a lui gra(n)z saietes dacier. bien se deuroit trestorner en fuiant (et) garantir se il puet de larchier. (et) quant amors uient plus a moi lancier (et) mai(n)s le fui cest merueille trop grant quai(n)si recoil le cop encontre la gent. (con) se iestoie touz seus en (un) uergier.	Qui voit venir son ennemi courant por traire a lui granz saietes d'acier bien se devoit trestorner en fuiant et garantir, se il puet, de l'archier. Et quant Amors vient plus a moi lancier, et mains le fui, c'est merveille trop grant, qu'ainsi recoil le cop encontre la gent, con se j'estoie touz seus en un vergier.
	III
Ie sai deuoir q(ue) ma dame ai(n)me tant (et) plus assez cest por moi correcier. (et) ie laig plus q(ue) nule riens uiuant si me doint diex son gent cors ambracier. car cest la riens que plus auroie chier. (et) se ian sui pariurs aesciant lan me deuroit trai ner tout auant (et) puis pendre plus haut q(ue) (un) clochier.	Je sai de voir que ma dame ainme tant et plus assez: c'est por moi corrocier. Et je l'aig plus que nule riens vivant, si me doint Diex son gent cors ambracier! car c'est la riens que plus avroie chier, et se j'an sui parjurs a esciant, l'an me devoit traîner tout avant et puis pendre plus haut que un clochier.
	IV
Se ie li di dame ie uous aig tant ele dira il me uient angignier nan moi na pas ne sens ne hardem(en)t. que ie uers li mosasse desrainier. cuers me faudroit qui me deuroit aidier ne pa role dautrui ne uaut noiant. Que [1] fe rai ie (con)soilliez moi amant li quex uaut miex ou parlars ou laissiers.	Se je li di: ?Dame, je vous aig tant? ele dira il me vient angignier; n'an moi n'a pas ne sens ne hardement que je vers li m'osasse desrainier. Cuers me faudroit, qui me devoit aidier, ne parole d'autrui ne vaut noiant. Que ferai je? Consoilliez moi amant, li quex vaut miex ou parlars ou laissiers?
	V
Je ne di pas que nus aint folem(en)t. car li plus fox en fait mai(n)s a prisier (et) grans anuiz i a mestier souant. plus q(ue) na sens ne for ce de plaidier. de bien amer ne puet nus ansaignier. fors q(ue) li cuers qui done le talent.	Je ne di pas que nus aint folement, car li plus fox en fait mains a prisier, et grans anuiz i a mestier sovant plus que n'a sens ne force de plaidier. De bien amer ne puet nus ansaignier fors que li cuers, qui done le talent.

[1] Il copista riporta un'errata suddivisione delle strofe, fornendo in questa sede un'indicazione sbagliata al miniatore per il capolettera: la quinta strofa dovrebbe infatti iniziare con *Je ne di* presente due righe più in basso.

- letto 67 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-35>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f476.item>